

Dharma-Samuccaya (éd. Lin),
Chapitre VII (*Kāmajugupsā-Varga*), 95–188 :
des éléments supplémentaires
aux *Appendices* de M. de Jong *

Yutaka Ojihara et Hideaki Nakatani

- 95a. na tṛptir asti viṣayair // (Leçon Lin).
- 95b. (Leçon dJ, définitive : *api*, anormalement au début, cf. Speijer, *Skt. Syntax*, § 423, 2° alinéa.)
- 96d. (vinipātinaḥ, Nom. pl. “ruineux, destructeurs”.)
- 97c. nacet (SU, DS) teṣāṃ parityāgaḥ, : “à moins qu’il n’y ait abandon total de ceux-là (=désirs),”.
- 97d. kuryād dhy antaka utsavam (SU *suro ’tyanta-kausīdaḥ*, DS *antaka utsāda*; Tib *bhūry andhā iva pātinaḥ*?) : “(en prévoyant de nouveaux butins,) la Mort fêterait son propre bonheur !” 98a. asya d°.
- 98c. tathānana-rasajña-sya (SU : Tib *tathā raso manoḥṇās ca*) : “de même, pour le connaisseur en saveurs (sis) dans la bouche (à savoir la langue)” // (Leçon dJ). 98d. rasais tṛptir / (Leçon Lin).
- 99c. sa sukha°.
- = 99d. gātrāṃśo (MS ‘śo tra sa’, B ‘śro tra se’), “membre du corps”.
- =100b. śrotraṃ na syād vitṛptivat (ainsi Tib, sauf *asya* pour *na syāt*).
- =100c. mano ’pi tṛptaṃ vispaṣṭair (B ‘vi spām ṣṭa’) : cd. “quant à l’esprit, pour rassasié qu’il soit, il ne se rassasie point (dans la mesure où il s’agit d’acquérir) des Lois manifestes.” (?)
- 101a. ṣaḍ indriyāśvās capalā (aśva-, DS), “six chevaux-organes”.
- 101b. (Leçon dJ, définitive : “(chevaux) dégagés de la bride qu’est la satisfaction”).
- 102b. (Leçon Lin, définitive.)
- 102c. analāyāḥ (SU d. *an-ālaya-ḥ*, Tib *analānām* : *analā*- comme surnom de *tṛṣṇā*-, cf. ci-dessous 119d.) : cd. “Voilà la nature propre de la Soif-feu,

(*anala*- ‘feu’ signifiant littéralement) ‘à quoi fait défaut la satisfaction.’
— A ce dernier propos, cf. M. Thieme, *Kleine Schriften*, p. 55sq., 709sq. : *anala*-, ‘insatiable’.

-105c. sukhānusārako martyo (ainsi Tib : SU *sukhe ’nusārī kāmasya*?).

106b. satkriyā° (MS ‘sa kri yā’).

-106c. (Leçon dJ) / vicakṣuṣko ? (MS ‘° kṣu sthā’).

106d. kāmavaśānugaḥ (SU) / (Leçon Lin : Tib).

-107a. (Leçon dJ : SU, cf. Tib *asakṛd vā citta-m°*.)

-108c. (*hitvā*, “sans se soucier de...”)

-108d. kāmānusāriṇaḥ (*anusārin*-, Tib).

=111a. vanitā-bhoga°, “fait de jouir de bien-aimées”.

-111b. sukhaprāyeṣu : abc. “qui ne s’attache pas aux désirs, qui, étant agréables de par le commerce sexuel, consistent largement en bonheur”.

=113ab. ghana-cchāyāni rūpāṇi karma-pakvāṇi yāni... (Tib *karma(ṇo vi)pāka* ; SU *karmaṇā kāya*?) : “des signes (de bon augure) d’une coloration (aussi) dense (que celle du mont Ghana) et qu’ont parfaits les (bons) actes (de vie antérieure)”.

=114b. na syād eva viyogitā.

-114c. tathā ca (Tib).

-114d. vicāriṇaḥ (Tib) / (Leçon Lin : SU et DS).

=115a. (Leçon Lin, définitive : “(désirs) qui, étant inconstants, mènent avant tout au malheur”. — Corriger SU 「空」 en 「苦」.)

=115b. śūnyās cānātmakā ya-m-eva : “et qui sont en soi vides, sans essence”. (?)

117c. vivaśo / vaśago (Tib) nindām(? MS ‘ni tyam’) / vyathām (ainsi SU : Tib *vitatha*°).

-118c. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).

119b. saritas.

=119d. (Leçon dJ, définitive : cf. ci-dessus 102c.)

-120a. jalasaṃbhava-mīnānām (MS ‘° mī ne naḥ’).

120b. sacet tṛṣṇā samā sadā (Tib *tṛṣṇāsamā* : MS ‘tṛ ṣṇā su raḥ (?)’) : ab. “si, (même) pour les poissons vivant dans l’eau, la soif demeure toujours la même (que pour n’importe quel être vivant)”.

-122a. tṛptatāpi syāt (Tib *tṛptatā na syāt* : MS ‘a tṛ pta syā pi’).

124b. cyavamānā yad anekasaḥ (*yad*, Tib (c.), correspondant à c. *tasmāt* : MS

(3) *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (Y. Ojihara • H. Nakatani)

- ° mā ne švu ne ka° (?)’).
- 124c. parais (Tib) / param (MS ‘pa ra mam’) tapyanti viṣayais ?
- 125d. surāḥ // narāḥ. =126b (Leçon dJ, définitive.)
- 126d. tān budhaḥ parivarjayet (MS ‘bu dhā’ ; *pari-*, Tib).
- 127a. °mūlaṃ yataḥ ś° : “Du fait que la tranquillité est (considérée — sc. b. *mata-* — comme étant) la racine du bonheur...”
- 127c. sadāsevyā (*a-/sev-*) / (Leçon Lin). 128a. °rogādi (b. *bhayaṃ*).
- 130ab. anekasukhasaṃsāre bhayaṃ yad vidyate bhava (Tib *anekasukhe saṃ-prāpte bhayaṃ yad bhavati bhayaṃ*; MS ° saṃ srā vi yaṃ yaṃ hi vi dya te bha vet’) : “Qu’il y ait danger dans l’existence qui passe par maints plaisirs, tout cela ...*cd*...”
- =131ab. kaṣṭhair yair eva viṣayaḥ kṣāpyante (SU : Tib *kṣamante*) mūḍhacetasāḥ // tyaktuṃ ya eva kāmā na śakyante mūḍhacetasāṃ (lectio inferior, MS montrant un curieux mélange des deux leçons).
- 132ab. (“Les hommes évitent toujours leur ennemi en craignant d’avoir à converser (avec lui)” ?)
- =133a. nirdāhakā ye viṣayā (SU : Tib *°dāhaḥ sadā vi°*) // (Leçon dJ).
- 133b. bālīśānāṃ bhavanti, tān // (Leçon Lin).
- 134ab. (“Comme, dans la crainte du feu, d’aucuns honorent (=déifient ?) le feu lui-même, de même ...*cd*...”)
- 135cd. (“de même, voici un filet des plus terribles, (quoique) ravissant par les objets des sens (dont il est fait)” : *ayam*, sc. *saukhyam*, V. 172 c. — stance qui précède dans le *Sūtra* primordial.)
- 136b. madhu- rāśi//rāga -mahodayaḥ (SU *madhurādi°), “grandement heureux de par le tas//charme de suc”.
- 138a. ajñāno hi (*a-jñāna-*, W).
- =139a. mṛga-trṣā-ṃ (Leçon dJ, qu’il faut maintenir sans la rayer).
- 139d. tathēdaṃ (=137 d.).
- 141a. pratyakṣa-saukhyā viṣayā // pratyutpanna-sukhāḥ kāmā : ab. “Les objets des sens//Les désirs , où des plaisirs sont bel et bien visibles// présents , ne font à terme point de bien.”
- =141cd. rañjitā ... devā vikṣipta-manas-aḥ ...

- 143b. abhyeyan nāvabudhyate (*abhi-a-i-*, part. prés., Tib) // (Leçon Lin, lectio inferior, *vidyate* — DS *vijyate* — dans la valeur littéralement passive étant en somme insolite.)
- 143c. viṣaya-vyāhatair (Tib) / (Leçon Lin).
- 144a. jānīyād yady ayaṃ devo (SU: MS 'jā nī ya rda dya me de vā (?)'; Tib *yatra yo*, pour *yady ayaṃ*).
- 144d. na kuryān (MS 'kū ryā.') ... (Leçon dJ)...
- 145c. tathāpi mohito (Tib) / (Leçon Lin).
- 146b. devā vimohitāḥ (Tib) / (Leçon Lin). 146c. ...tān (sc. *kāmān*, cf. 145).
- 147a. ye caītāṃs (?) tān praśaṃsanti (Tib: *ye ca tān p°*) / ye caiteṣu (?) prasajyante (SU: *ye kāmeṣu p°*) // ye viṣayeṣu rajyante (*ye*, DS; MS 'vi ṣa ye ṣu tra ra kṣa nte').
- =147b. teṣāṃ duḥkhaṃ sadā sthitam (Tib) / teṣāṃ ādīnavo dhruvam (SU *te sadā devana-ruta-*?) ? // (Leçon dJ).
- 148-149 (Stances *yugma*.)
- 148a. vimohitāḥ prītyā ("troublés par une sensation d'amour") // vimohitā-vidyā (Leçon Lin, lectio inferior en tant que les *kāma* n'y sont pas spécifiquement en jeu: de ce fait même, mieux vaudra y voir, et retenir tel quel, un comp. *karmadh.* quoique fort maladroit).
- 148c. vidyud-ulmuka-c° (Tib *ulūkhala*, *(=)yantra-pātra*?) ?
- 149b. (vi-pra-lambhin- : MS '° lā bhi naḥ', SU *°lābhin-*; Tib *°lopin-*, W; DS *lobhin-*.)
- 149c. (Référence tacite: *anītya*-, 148 cd.; *duḥha*-, 148 ab.; *sūnya*-, 149ab.)
- 150-151 (Stances *yugma*.)
- 150c. tān yathāvad viditvā yo (B 'a ntya thā va dvi di kā yā'; *yathāvat*, Tib '(=)ananyathātvāt', W).
- 150d. na kāmeṣu prasajyate (B 'n kā me ṣu pra sa hya te', MS '° sa kṣa te').
- 152a. bhava-toyeṣu (SU: DS *°traya*) / (Leçon Lin: lectio inferior).
- 153c. °vibhraṣṭo (toutes les versions?) / (Leçon Lin: MS).
- 153d. upapatsyate (Tib) / (Leçon Lin).
- 154b. (*vidyutā*-, cf. *BHSD*, s. v. : thématization à la moyen-indienne.)
- 156c. varjayanty aśivān.

(5) *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (Y. Ojihara • H. Nakatani)

- =157b. gāḍhīkṛtyaiva (MS 'gā ḍhī kṛ tya va').
- 158b. rāga-tṛṣṇayā (Tib, W: lectio superior) / (Leçon Lin).
- 159c. abhavāya (DS *vi-bhāva*?) na vartante (SU: Tib *°āya pravart°*) // gacchanti.
- 160c. kāmān na seveta (MS 'kā mā nu se va cca').
- 161d. saṃpravartate ("se mettre en place").
- 162a. tasmād yaḥ sabhayād vighnaḥ (MS '° yaḥ su bha yā dve ti'; *yaḥ*, que confirme DS; *vigna-*, W: Tib) : ab. "celui qui s'alarme de ce monde tournant, dangereux océan de douleur".
- 162c. °viṣam ayam (*ayam*, correspondant à a. *yaḥ*, malgré *viṣama(ka)* de toutes les versions) : cd. "voici qu'il abandonne totalement le mauvais poison qu'est la soif des désirs." 163b. ramyāṇi.
- 163d. (*udaya-vyaya*, "revenus et dépenses, gain et perte")
- 164c. śīlaśraddhaṃ (comp. *dvand.*, type *samāhāra*). 164d. atyanta-śiva°.
- 165a. kāmajaṃ dhanam apy, etad (W: Tib) : ab. "Un bénéfice né des désirs, s'il y en a, cela (n')est guide (que) pour la jungle d'existence."
- 165b. bhavāṭavi-nidarśakam // saṃsārāṭavi-deśakam.
- 166a. yan na trāsayate 'pāyād (MS 'rbhrā śa ya te yo pā': SU et Tib *(saṃ) trāyate*) : "en tant que ne pas faisant craindre sa diminution".
- 166b. ("en tant que ne pas (spécialement) passant pour procurer le bien-être (matériel)").
- 166cd. mahaj jñānaṃ ... nir-dhanaṃ dhanam : "le grand savoir, et rien d'autre, s'appelle 'la richesse sans richesse'."
- 167d. °gny-upasevakāḥ (SU: Tib *pra-sev°*) : "(mais) non ceux qui recourent au feu des désirs."
- 168c. tṛṣṇā-homōpasamyuktā (MS 'tṛ ṣṇā ma ho °': *homa-*, SU '(=)indhana') : "munis de l'oblation que constitue la soif".
- 170d. mṛtyur evāvaśiṣyate ("il ne reste (plus) que la mort") : seule leçon compatible, nous semble-t-il, avec le Gén. en série qui précède (Tib *mṛtyu-rājāvas(iṣy)ati* ; de même, SU?).
- 171d. kāma-sajjitaḥ (Tib et DS *°saṃjñita-*) : "(objets des sens) prêts (à en appeler) aux désirs".

- 172c. buddha-guṇāyuktā: *ā-yukta-*, m. c. pour *yukta-*; double entente: “attachés (=dévoués) aux vertus du Buddha”, en même temps que “munis de la corde (=bride) du B^o”. =174a. (Leçon dJ, définitive.)
- 175c. pra-bhāṅgura - vi-śīla- (SU *vi-sīma(n)*?): “très fraudeurs et sans moralité”. (?) 176a. ati-śighreṣu (Tib).
- 178a. vidyullatālātacakra-: ab. “comparables à l’éclair (passant) en zigzag, au tison (brandi) en cercle ainsi qu’au mirage”.
- =179a. (Leçon Lin, préférable, vu *Mvy.* 2826 qui fait partie d’une liste ‘*māyādi-*’.)
- 179b. gajakarṇy-upa°: *gajakarṇi-*, nom de plante (bulbeuse, partant sans noyau solide?). (?)
- 179c. nartakī-raṅga-veṣeṣu (MS ‘na dī ta °’: SU *na-rta-ka - rāga*): “qui ressemblent à la mise en scène par les actrices” (cf. *naṭa-raṅga-*, *Mvy.* 2837, au nombre également des *māyā*).
- 180c. māyopameṣv anityeṣu (MS ‘°pa ma ni bhe ṣve ṣu (?)’).
- 181a. dhāryante (W) // vāryante. =182a. viṣayair apakṣyante.
- 183c. (Leçon Lin, bien préférable.)
- 183d. (Leçon Lin) / narake pañca hetavaḥ (MS? — cf. a. *viṣayāḥ*, de 5 sortes conformément aux *pañcēndriya-*?) ?
- 185c. mohaṃ cāśu pari° (*āśu*, SU et Tib: DS *mohān doṣa*).
- 186c. nirviṇṇo viṣayair dhīro (W) // °aiḥ poṣo.
- 187b. °doṣo hy avatīrṇa-trṣṇaḥ (MS ‘ha ta vā rṇa’).
- =187c. sa dhīra-sattvo ... hatāgāḥ (W: *dhīra-*, SU et Tib: MS ‘vya ra’; *agas-*, Tib: SU *āśā.*).
- 188a. (“qui, après avoir été sauvé de la boue des désirs, en est venu à vomir tous éléments vicieux (avalés et accumulés dans son corps)”.)
- 188d. prasahya, “fortement” ou “instantanément”.

* Suite de notre article dernièrement paru dans ce *Journal* même: Vol. XXX, No. 2 (March 1982), p. (1)-(6).